



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 36 NĂM 2019-Sept 08, 2019 - CN XXIII THƯỜNG NIÊN - NĂM C

**VĂN PHÒNG** Cha Chính Xứ  
**Lm Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.**  
2121 N. Denton Dr., Carrollton, TX 75006  
**ĐT. 972-446-3461**  
**Khẩn cấp 520-465-4414**  
**Fax 972-446-9551**  
**NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr.**  
Carrollton, TX 75006  
**www.thanhtamdallas.org**

**CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ**

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều.  
**Riêng Sáng Thứ Bảy:** 8:00  
**Lễ buộ:** 9:00 sáng; 6:30 chiều  
và 6:30 (chiều ngày hôm trước)

**BÍ TÍCH RỬA TỘI**

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

**BÍ TÍCH GIẢI TỘI**

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

**BÍ TÍCH HÔN NHÂN**

Liên lạc với Cha Chính Xứ trước 6 tháng và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị hôn nhân.

**BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH**

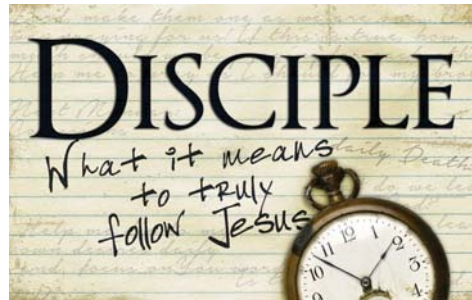
Khi cần xin liên lạc với Cha Chính Xứ

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ**

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc với Cha Chính Xứ hoặc Hội Đồng Mục Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



**TÂM THƯ MỤC VỤ**



**LÀM MÔN ĐỆ CHÚA**

Kính thưa Quý ÔB và ACE,

Chúng ta hiểu như thế nào đây những lời giáo huấn của Đức Giêsu về đời sống môn đệ theo Ngài? Rõ ràng là Chúa không nói úp mở, cũng không mơ hồ mà nhiều lần Ngài lập đi lập lại những đòi hỏi nếu ai không từ bỏ thì không thể làm môn đệ của Ngài. Từ bỏ cha mẹ, vợ con,

anh chị em, và cả mạng sống mình nữa. Ngài cũng nói ai không vác thập giá mình thì không thể làm môn đệ của Ngài. Ngài lại đòi hỏi ai không từ bỏ của cải thì không thể làm môn đệ của Ngài. Phải từ bỏ cha mẹ, anh chị em người thân xem ra có vẻ rất là thiếu lòng nhân ái, và thiếu tình nghĩa hay sao? Từ bỏ của cải phải chăng có hại đột không? Chúa Giêsu nói rất mạnh như vậy để cho mọi người thấy điều kiện làm môn đệ theo Ngài không phải là chuyện dễ dàng và mang cảm tính vui hứng nhất thời. Đã chọn lựa theo Chúa thì phải đặt Chúa trên hết mọi sự, trên những người thân của mình, trên cả mạng sống mình và không để những sự dính bén tình cảm hay vật chất làm cản trở những chọn lựa quyết tâm theo Ngài.

Lắm lúc vì kiêng nể người thân, vì những lôi kéo của họ mà chúng ta lại lơ là hay không có sự dứt khoát mạnh dạn sống theo lời Chúa. Lắm lúc vì lo tính toán hơn thua hay lo nghĩ về tiền bạc của cải quá đáng mà nó đã dẫn dắt điều khiển ta làm cho ta không còn sự minh mẫn sống giáo huấn Tin Mừng dạy chúng ta sống công bình, hy sinh, có trách nhiệm đóng góp, chia sẻ, giúp đỡ những người túng thiếu, kém may mắn,...

Chúng ta hãy chân thành xét mình chúng ta đang có những thứ tình cảm kiêng nể ai mà vì vậy nên bao lâu nay chúng ta đang sống không đẹp lòng Chúa, chưa sống thánh thiện hơn, yêu thương hơn, sẵn sàng hy sinh và quảng đại phục vụ hơn? Chúa đang muốn chúng ta phải từ bỏ cái gì vào lúc này? Chúa đang muốn ta phải mạnh dạn và kiên trì vác thập giá nào theo Chúa vào thời điểm này trong đời sống của chúng ta?

Xin Đức Trinh Nữ Maria cầu bầu phù hộ cho chúng ta luôn có được sự mạnh dạn kiên trì theo Chúa trong đời sống làm người môn đệ đích thật của Chúa Giêsu.

**Lm. Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.**  
**Chính xứ**

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

08-9: Chúa Nhật XXIII Thường Niên

09-9: Thứ Hai; lễ Thánh Phêrô Claver, Linh mục, lễ nhớ

10-9: Thứ Ba Tuần XXIII Thường Niên

11-9: Thứ Tư Tuần XXIII Thường Niên

12-9: Thứ Năm Tuần XXIII Thường Niên; lễ nhớ tùy ý Danh Rất Thánh Trinh Nữ Maria

13-9: Thứ Sáu, lễ Thánh Gioan Kim Khẩu, Giám mục, Tiến sĩ, lễ nhớ

14-9: Thứ Bảy, lễ Suy Tôn Thánh Giá, lễ kính

15-9: Chúa Nhật XXIV Thường Niên

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH

**Chúa nhật, ngày 01/09/2019:** Giáo xứ nhận được \$6,316 (bao gồm \$4,617 trong phong bì, \$1,557 không phong bì và \$142 của Thiếu Nhi).

Xin Chúa ban muôn phúc lành cho mọi người đã dâng cúng, đóng góp trong đức tin, lòng yêu mến và quảng đại.

## Ý CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA THÁNG 9/2019

### Ý chung: Cầu cho việc bảo vệ đại dương.

Xin cho các chính trị gia, các nhà khoa học và các nhà kinh tế cộng tác với nhau để bảo vệ biên khơi và đại dương.

## GIỜ GIẢI TỘI

Để giúp cho giáo dân có thêm cơ hội và khuyến khích giáo dân năng đón nhận bí tích hòa giải, tại giáo xứ sẽ có thêm giờ giải tội hàng tuần vào thứ Sáu hàng tuần lúc 6:00 pm đến trước giờ lễ lúc 6:30 pm.

## SINH HOẠT THÁNG 9 CỦA ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Đoàn LMTT kính mời quý vị Cố vấn, quý đoàn viên tham dự:

- Thánh lễ và châu Thánh Thể thứ Sáu đầu tháng ngày 6/9/2019.
- Buổi họp của Đoàn LMTT tại Hội trường giáo xứ lúc 9 giờ sáng thứ Bảy ngày 7/9/2019.
- Chúa nhật ngày 8/9/2019, lúc 3 giờ chiều rước ảnh Thánh Tâm tại nhà ông Phạm Hoàng Nghi; địa chỉ 1433 Kleber Dr. Carrollton TX 75010; Điện thoại: [972-394-8905](tel:972-394-8905).

## GHI DANH HỌC CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ DỰ TÒNG

Chương trình học Giáo Lý Dự Tòng, RCIA, sẽ bắt đầu vào Chúa nhật, ngày 1/9/2019. Chương trình học mỗi ngày Chúa nhật, từ 9:00 am đến 12:30 pm. Ghi danh học bắt đầu vào Chúa nhật, ngày 25/8/2019. Mọi thắc mắc và ghi danh xin liên lạc với chị Lệ Hiền, 972-740-6597 hay anh Minh, 972-814-1046.

## KHÓA HỌC GIÁO LÝ HÔN NHÂN CÔNG GIÁO (CATHOLIC MARRIAGE PREPARATION/FOCCUS)

Chương trình khóa học Giáo Lý Hôn Nhân Công Giáo sẽ bắt đầu vào Chúa nhật ngày 29/9/2019. Các ngày học bao gồm Chúa nhật hàng tuần, từ 12:30 pm-3:30 pm và thứ Năm hàng tuần, từ 7:30 pm-9:30 pm. Khóa học từ Chúa nhật, ngày 29/9/2019 đến Chúa nhật, ngày 17/11/2019. Mọi thắc mắc xin liên lạc với anh Paul, 714-390-1987, anh Minh, 972-814-1046 hay chị Lệ Hiền, 972-740-6597.

## TẾT TRUNG THU 2019

Tết Trung Thu 2019 sẽ được tổ chức tại Hội Trường St. Joseph Center của giáo xứ vào chiều tối thứ Bảy, ngày 14/9, từ 6:00 pm – 9:30 pm. Có chương trình văn nghệ, trò chơi cho các em, múa lân, thi lồng đèn cho các em và sẽ có thưởng,...

## DANH SÁCH GIA ĐÌNH DÂNG HOA TẠ ƠN

Xin Cộng Đoàn thiết tha hiệp ý dâng lên Thiên Chúa và Mẹ Maria lòng tạ ơn cùng những ý nguyện của từng Gia Đình Dâng Hoa Tạ Ơn:

1. Mẹ Tuấn - Dâng hoa tạ ơn Đức Mẹ
2. Nguyễn Nop - Dâng hoa Tạ Ơn
3. Bà Đây - Dâng hoa tạ ơn
4. Gia đình Tiến Thanh - Dâng hoa Tạ Ơn
5. Chị Đài Young - Dâng hoa Đức Mẹ
6. Gia Đình Giuse Lương - Dâng hoa Tạ Ơn Chúa và Đức Mẹ
7. Thịnh Nguyễn - Dâng hoa Tạ Ơn & Mừng Anniver sary
8. Gia đình Hoa Liễu - Dâng hoa kính Thánh Cả Giuse và Đức Mẹ.
9. Võ Thành Tiến - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ và Thánh Giuse
10. Phillip & Lisa Trần - Dâng hoa kính Đức Mẹ
11. Ân danh - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ
12. Ân danh - Dâng hoa Tạ Ơn
13. Ân danh - Tạ ơn Ba Đấng, Xin ơn hỏi cái

## GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

### \*\* Thứ Bảy 7/9

Lễ 5:30 PM: Gia đình Bé Tư Nguyễn

### \*\* Chúa Nhật 8/9

Lễ 9 AM: Gia đình Phục Kim Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Khanh Nga Lê

### \*\* Thứ Bảy 14/9

Lễ 5:30 PM: Gia đình Hoang Truc

### \*\* Chúa Nhật 15/9

Lễ 9 AM: Gia đình Thanh Đỗ

Lễ 11 AM: Gia đình Long Tế Trần

## GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU CHO ƠN GỢI

08/09: Gia đình Nguyễn Văn Tập



## DANH SÁCH ĐÓNG GÓP CHO CHƯƠNG TRÌNH QUỸ XÂY DỰNG

Số thứ tự tiếp theo các tuần trước đó.

### Tuần September 01, 2019

2709. Acct # 1282: Dâng cúng \$5.00  
 2710. Acct # 1516: Pledge \$3,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2711. Acct # 1376: Dâng cúng \$20.00  
 2712. Acct # 1058: Dâng cúng \$100.00  
 2713. Acct # 1050: Pledge \$4,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2714. Acct # 1839: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$200.00  
 2715. Acct # 1283: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$20.00  
 2716. Acct # 1556: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$20.00  
 2717. Acct # 1845: Pledge \$7,200.00; Dâng cúng tiếp \$120.00  
 2718. Acct # 1429: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2719. Acct # 1013: Dâng cúng \$20.00  
 2720. Acct # 1115: Pledge \$2,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2721. Acct # 1205: Dâng cúng \$20.00  
 2722. Acct # 1003: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2723. Acct # 1035: Pledge \$6,060.00; Dâng cúng tiếp \$135.00  
 2724. Acct # 1825: Pledge \$4,000.00; Dâng cúng tiếp \$20.00  
 2725. Acct # 1594: Pledge \$50,000.00; Dâng cúng tiếp \$20.00  
 2726. Acct # 1853: Dâng cúng \$20.00  
 2727. Acct # 1779: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$60.00  
 2728. Acct # 1872: Dâng cúng \$10.00  
 2729. Acct # 1949: Dâng cúng \$100.00  
 2730. Acct # 1399: Dâng cúng \$50.00  
 2731. Acct # 1233: Pledge \$4,000.00; Dâng cúng tiếp \$50.00  
 2732. Acct # 1767: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$20.00  
 2733. Acct # 1848: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2734. Acct # 1454: Dâng cúng \$100.00  
 2735. Acct # 1772: Pledge \$5,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2736. Acct # 1837: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$50.00  
 2737. Acct # 1138: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$40.00  
 2738. Acct # 1297: Pledge \$15,000.00; Dâng cúng tiếp \$200.00  
 2739. Acct # 1412: Pledge \$2,000.00; Dâng cúng tiếp \$26.00  
 2740. Acct # 1069: Pledge \$15,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2741. Acct # 1177: Dâng cúng \$60.00  
 2742. Acct # 1816: Pledge \$10,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2743. Acct # 1416: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2744. Acct # 1535: Dâng cúng \$10.00  
 2745. Acct # 1508: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2746. Acct # 1993: Dâng cúng \$50.00  
 2747. Acct # 1502: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$20.00  
 2748. Acct # 1319: Dâng cúng \$20.00  
 2749. Acct # 1223: Dâng cúng \$50.00  
 2750. Acct # 1007: Pledge \$3,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2751. Acct # 1857: Dâng cúng \$200.00  
 2752. Acct # 1142: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$20.00  
 2753. Acct # 1730: Pledge \$8,000.00; Dâng cúng tiếp \$133.00  
 2754. Acct # 1156: Pledge \$12,600.00; Dâng cúng tiếp \$200.00  
 2755. Acct # 1137: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$600.00  
 2756. Acct # 1406: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2757. Acct # 1087: Pledge \$3,600.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2758. Acct # 1546: Pledge \$3,000.00; Dâng cúng tiếp \$50.00  
 2759. Acct # 1998: Dâng cúng \$50.00  
 2760. Acct # 1477: Dâng cúng \$15.00  
 2761. Acct # 1176: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2762. Acct # 1029: Dâng cúng \$20.00  
 2763. Acct # 1787: Pledge \$13,000.00; Dâng cúng tiếp \$10.00  
 2764. Acct # 1946: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$50.00  
 2765. Acct # 1139: Pledge \$3,000.00; Dâng cúng tiếp \$50.00  
 2766. Acct # 1675: Dâng cúng \$10.00  
 2767. Acct # 1734: Dâng cúng \$40.00  
 2768. Acct # 1206: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2769. Acct # 1216: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$84.75  
 2770. Acct # 1507: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
 2771. Acct # 1372: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$138.88  
 2772. Acct # 1019: Pledge \$4,000.00; Dâng cúng tiếp \$83.33  
 2773. Acct # 1318: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$50.00  
 2774. Acct # 10030: Dâng cúng \$50.00

**Tổng số dâng cúng cho chương trình quỹ xây dựng tuần September 1, 2019: \$5,190.96**

## CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ

Những gia đình nào muốn rước tượng Đức Mẹ để đọc Kinh Tôn Vương hằng tuần lúc 6 giờ chiều Chúa nhật, xin liên lạc với Ông Sứ [\(214\) 552-7724](tel:(214)552-7724) hoặc Anh Tiến [\(469\) 230-6662](tel:(469)230-6662).

- ◇ Chúa nhật 08/09/2019: Đọc kinh kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại GD AC Liên Nguyễn. Địa chỉ: 3389 Sam Rayburn, Carrollton, TX 75007. Điện thoại: (214) 991-7263.
- ◇ Chúa nhật 15/09/2019: Đọc kinh kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại GD ÔB Nguyễn Ích. Địa chỉ: 3388 Sam Rayburn, Carrollton, TX 75007. Điện thoại: (702) 972-5888.

## BỎ MÌNH, VÁC THẬP GIÁ MÀ THEO CHÚA GIÊ-SU

*Chúa Giê-su nói với những người cùng đi với Ngài: “Ai đến với tôi mà không dứt bỏ cha mẹ, vợ con, anh em, chị em và cả mạng sống mình, thì không thể làm môn đệ tôi được. Ai không vác thập giá mình mà đi theo tôi, thì không thể làm môn đệ tôi được.” (Lc 14,26-27)*

**Suy niệm:** Chúa Giê-su căn dặn các môn đệ trong một khung cảnh thật ý nghĩa : “*Có rất đông người cùng đi đường với Đức Giê-su*”. Hiển nhiên, không phải cứ **cùng đi đường** với Đức Giê-su mà đã là môn đệ của Ngài, mà còn phải “*từ bỏ hết những gì mình có*” và “*vác thập giá mình theo Chúa*”. Nếu chỉ làm phúc bố thí, hoạt động công tác xã hội, nếu chỉ đi lễ, đọc kinh... mà chưa xoá bỏ dấu ấn của cái tôi -từ bỏ ý riêng mình,- và đóng lên những công việc đó dấu ấn của Thiên Chúa -vác thập giá mình mỗi ngày,- thì những việc đó chưa phải là việc của người môn đệ Chúa.

**Mời Ban** hãy luôn tự nhủ mình rằng những việc tôi đã làm có lớn lao mấy đi nữa, nếu như không được đóng dấu ấn “*bỏ-mình*”+“*vác-thập-giá-theo-Đức-Kitô*”, thì dù tôi đã đứng trước ngưỡng cửa thiên đàng đi nữa, Thiên Chúa cũng lắc đầu với tôi: “*Ta không hề biết các ngươi; xéo đi cho khuất mắt Ta*” (Mt 7,23).

**Sống Lời Chúa:** Mỗi tối kiểm điểm ngay cả những công việc tốt nhất bạn đã làm để phân định ra những động lực ích kỷ nào đã xen lẫn vào những việc đó khiến bạn đánh mất đi phẩm chất người môn đệ Chúa.

**Cầu nguyện:** *Lạy Chúa, xin giúp con thanh tẩy chính mình khỏi những động cơ xấu xa ích kỷ, để mỗi việc con làm đều giúp con từ bỏ chính mình triệt để hơn và vác thập giá theo Chúa cách trung thành hơn.*

## SUNDAY REFLECTION

### Counting the Cost

Like a king making ready for battle or a contractor about to build a tower, we have to count the cost as we set out to follow Jesus.

Our Lord today is telling us up front the sacrifice it will take. His words aren't addressed to His chosen few, the Twelve, but rather to the “great crowds”—to anyone, to whoever wishes to be His disciple.

That only makes His call all the more stark and uncompromising. We are to “hate” our old lives, to renounce all the earthly things we rely upon, to choose Him above every person and possession. Again He tells us that the things we have—even our family ties and obligations—can become an excuse, an obstacle that keeps us from giving ourselves completely to Him (see [Luke 9:23–26, 57–62](#)).

Jesus brings us the saving wisdom we are promised in today's First Reading. He is that saving Wisdom.

Weighed down by many earthly concerns, the burdens of our body and its needs, we could never see beyond the things of this world; we could never detect God's heavenly design and intention. So in His mercy He sent us His Spirit, His Wisdom from on high, to make straight our path to Him.

Jesus Himself paid the price to free us from the sentence imposed on Adam, which we recall in today's Psalm (see [Genesis 2:7; 2:19](#)). No more will the work of our hands be an affliction; no more are we destined to turn back to dust.

Like Onesimus in today's Epistle, we have been redeemed. We have been given a new family and a new inheritance, made children of the Father, brothers and sisters in the Lord.

We are free now to come after Him, to serve Him—no longer slaves to the ties of our past lives. In Christ, all our yesterdays have passed. We live in what the Psalm today beautifully describes as the daybreak, ready to be filled with His kindness. For He has given us wisdom of heart and taught us to number our days aright.

(*Scott Hahn, <https://stpaulcenter.com/audio/sunday-bible-reflections/counting-the-cost-scott-hahn-reflects-on-the-twenty-third-sunday-in-ordinary-time/>*)



# VIET RADIO 1480AM

DALLAS

CHƯƠNG TRÌNH  
**ĐỨC MẸ HÀNG CỨU GIÚP**  
HÀNG NGÀY 2PM - 3PM



TẠI DALLAS

NGHE QUA ĐIỆN THOẠI

APP STORE

1480AM

214.230.3333

UNO IPTV

tel 214.300.2000 | www.VIETRADIO.com

## TIỆM Ở FLOWER MOUND NHẬN NHÂN VIÊN LÀM TAY CHÂN NƯỚC ONLY.

- > Tuần làm 4 ngày (32 hrs)
- > Tuần làm 5 ngày (40 hrs)

Income bảo đảm từ \$50K-\$58K/năm (tính ra lương giờ từ \$25-\$30/hr)

**Quyền lợi:** 1 tuần vacation, 6 ngày lễ holidays đóng cửa được trả lương.

**Đóng cửa đúng giờ, không làm khách trễ.**

Mon-Fri: 9am - 6pm  
Sat: 9am-5pm, Sun: Closed

Việc làm ổn định, **CÓ TIỀN RETIRED KHI VỀ HƯU**, thợ làm ít ngày có nhiều thời gian cho gia đình và bản thân. Xin liên lạc:

**469-379-5126**

**Cần thợ sửa quần áo có kinh nghiệm xin liên lạc chị Ngọc số điện thoại: 972-221-0800**



### METRO CITY BANK

Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS# 1550282

Cell: (214) 850-2344  
E-mail: bdao@metrocitybank.bank  
Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051

- Mua nhà, tái tài trợ và đầu tư
- Single family, condo units, and townhomes
- Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tiền lương cash, self-employed.



The rate is effective as of June 5, 2019 and subject to change without notice. \*APY = Annual Percentage

#### 8 Month CD 2.55% APY\*

Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity

#### 12 Month CD 2.55% APY\*

Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity

Dallas (@ Hong Kong Market): 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243 (214) 575-8316  
Grand Prairie (@ Asia Times Square): 2615 W. Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051 (972) 660-9600

Metro City Bank, 5114 Buford Hwy NE, Doraville, GA 30340, NMLS# 874399 | www.metrocitybank.com

**THACH NGUYEN**  
Realtor, BFA, MBA, Avignon Realty  
ThachN@AvignonRealty.com

0% Commission nếu Mua Nhà!

☀️ Có Chương Trình Tặng Quà nếu mua Nhà Mới Xây!  
☀️ Ứng Hộ \$350 vô quỹ Xây Nhà Thờ sau hợp đồng!

469-765-2221

CRAVING SEAFOOD?  
WE GOT YOU COVERED.

Crawfish • Shrimp • Gumbo • Etouffee  
Chowder • King Crab • Snow Crab  
Dungeness • Wings and More



2625 Old Denton Rd.  
Carrollton, TX 75007  
(H Mart Area)

■ Thay Mái Nhà (Roofing)  
■ Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)  
■ Cho vay tiền (business loan)  
**KHÁI HƯNG 469-563-9713**

# LuxSmile

FAMILY DENTISTRY

972-698-5988

www.LuxSmileDental.com

**TAMMY THANH TON, DDS**

Hơn 14 năm kinh nghiệm

Nha khoa TỔNG QUÁT - GIA ĐÌNH - THẨM MỸ

Có giá đặc biệt cho đồng hương không có insurance  
Nhận hầu hết các loại: BẢO HIỂM, MEDICAID & CHIP

**3320 E. Hebron Pkwy., #112  
Carrollton, TX 75010**

**Family, Cosmetic  
Implant Dentistry  
& Orthodontics**

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Vệ sinh, Antiplax  
Vina Smile Kiosk  
Vệ sinh răng  
(Disinfection Process)  
Tẩy trắng răng (Zoom 2)  
Nha Răng Khôn  
Trị Bệnh Nứt Răng

**TRUNG TÂM NHA KHOA  
BRACES - IMPLANTS  
ADVANCED DENTISTRY**

DR. SỬ ĐITUẤN, DDS, FICOI  
Tốt nghiệp nha khoa Baylor, Dallas, 200  
Cung cấp các dịch vụ cấy ghép và dental hygiene

DR. HAN TRUONG, DDS

**GIÁ ĐẶC BIỆT**  
cho đồng & người rảnh

3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX 75007

**NHUỆ TÂM TẬN TÌNH UY TÍN**  
972-904-9392 (viết) / 972-242-8088 (english)

**MỞ CỬA NGÀY CHỨA NHẬT**  
Monday-Friday 9am-6pm, Saturday 9am-5pm

**GIÁ ĐẶC BIỆT** cho đồng & người rảnh

Nhận TX Dental Chip, Bảo Hiểm PPO, American group cho những người cao niên,  
CƠ TRẢ GÓP HÀNG THÁNG



## Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-5pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers  
Branch, TX 75234

972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- \*Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- \*Bệnh phong thấp
- \*Bệnh cao máu
- \*Tim, thận, phổi
- \*Tiểu Đường
- \*Bệnh ngoài da
- \*Bệnh Tiêu Hoá
- \*Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

Nguyễn Minh, Realtor

(Thầy Minh Việt Ngữ)

Keller Williams Realty-PLANO

972-567-6207

Email: [Minhn5212@gmail.com](mailto:Minhn5212@gmail.com)

Có chương trình loan đặc biệt, phân lời  
thấp, KHÔNG TRẢ LOAN FEE + 1000.  
Tiền giấy tờ sang tên (Closing costs).

Keller Williams Realty has openings for new  
and seasoned agents, contact Minh.

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**



**HealthSource®**  
America's Chiropractor®

**Chuyên Điều Trị:**

- Tai Nạn Xe Cộ
- ĐAU THẦN KINH TOA
- ĐAU NHỨC DO NGHỀ NGHIỆP
- ĐAU LAN TRUYỀN XUỐNG CHÂN HOẶC TAY
- ĐAU VAI, ĐAU LƯNG, ĐAU CỔ, NHỨC ĐẦU

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX

Tel: 972-417-0651

<http://www.healthsourcechiro.com/carrollton>

## AB Autoteam Auto Repair

2501 Midway Rd. Mon-Fri 8:00 am - 6:00 pm  
Carrollton TX 75006 Sat: 8:30 am - 5:00 pm

Contact: Tuan or John (469) 331-9045

**Free**  
with services

- Check Air Pressure AR
- Check engine light on & Break Inspection

**Children's Dentistry**

BOARD CERTIFIED  
American Board of Pediatric Dentistry

**TRUNG TÂM NHA KHOA NHI ĐỒNG**  
SPECIALIZED DENTAL CARE FOR INFANTS, CHILDREN, TEENS, AND SPECIAL NEEDS

DR. TINA H. BUI, DDS, MS  
DR. MARTHA H. ALVAREZ, DDS

DIPLOMATES AND BOARD CERTIFIED PEDIATRIC DENTISTS

XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN PHONE: **(972) 910-0003**  
7457 LAS COLINAS BLVD. SUITE 101, IRVING, TX 75063

FRANCHISE OPPORTUNITY  
214-516-8888

**NEW LOCATION**

**CARROLLTON (H-MART)**  
2625 Old Denton Rd.,  
Carrollton, TX 76209  
(972) 242-2889

**DALLAS BISTROB AREA**  
9780 Walnut St., Suite 270  
Dallas, TX 75243  
(972) 889-3888

**3rd LOCATION**  
COLUMBUS, OHIO  
**FRISCO AREA**  
99 RANCH

**happy holidays**  
2PM - 6PM

CRAWFISH, OYSTERS,  
GUMBO, CÁC LOẠI  
SEAFOOD NẤU THEO  
KIỂU CAJUN

CO FULL BAR,  
BEER, HAPPY HOURS  
VÀ CÁC LOẠI BOBA  
TẠI 2 LOCATIONS

**THE CRAB STATION**

[www.facebook.com/crab-station](http://www.facebook.com/crab-station)

**FAMILY CARE CLINICS**  
Hong Nguyen, FNP-C.  
PHONE: (972) 242-4440

Chăm Sóc Tận Tâm Cho Sức Khỏe Của Bạn  
3044 OLD DENTON RD., SUITE 317, CARROLLTON, TX  
Thứ Hai - Thứ Sáu 9:00 am to 6:00 pm

\* Có thể lấy hẹn cùng ngày

Nhận Medicare, Medicaid, và tất cả các loại bảo hiểm.  
\* Có giá đặc biệt nếu không có bảo hiểm.

**FAMILY CARE CLINICS**  
PHONE: (972) 242-4440

\$60.00 FOR FIRST OFFICE VISIT  
(Regular \$100.00)  
Self-Pay Patient Only.

**DR. SMILE DENTISTRY**

Quality Gentle Family  
Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**  
469-467-8007

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chỉnh Nha - Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM (\$299)
- Trồng Răng Bọc răng bằng sứ

**25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**  
**30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới**  
6800 Alma Dr. #101, Plano, TX 75023  
Nhận Bảo Hiểm Medicaid TX Chip



# PHOENIX TIRE

1755 N Interstate 35E Carrollton TX 75006 (giữa Beltline & Withlock)

Phone: (469) 986 - 1181

Tiệm chúng tôi chuyên cung cấp các loại vỏ xe mới và cũ. Ngoài ra chúng tôi có dịch vụ State inspection, thay thắng, thay nhớt, kiểm tra xe định kỳ...

Phương châm phục vụ của chúng tôi "vui lòng khách đến, vừa lòng khách đi"

Rất hân hạnh được phục vụ quý vị.



# Friendship Home Health Care

CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC TẠI GIA

550 S. Edmonds Lane #202, Lewisville, TX 75067

Tất cả mọi người có  
Medicaid-Medicare  
đều được quyền lợi  
Chăm Sóc Tại Gia

mà không mất những quyền lợi khác đang có.



## Sức khỏe tại nhà là gì?

Đó là một chương trình được thực hiện để quý vị sống khỏe mạnh tại nhà với gia đình.

## Hãy tin tưởng sự chăm sóc tận tình của chúng tôi!

Xin cho chúng tôi biết quý vị có đủ điều kiện để chúng tôi phục quý vị!

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN VÀ KIÊN NHẪN  
LÀ TINH THẦN PHỤC VỤ CỦA FRIENDSHIP HOME HEALTH CARE  
(Cần RN, LVN, PTA, HHA và người phục vụ tại nhà)

Chi tiết xin gọi:

Cheri Chúc Nguyễn: 214-717-7787.  
469-919-2527

Email: [nguyencheri@yahoo.com](mailto:nguyencheri@yahoo.com)

Chúng tôi có người Việt Nam  
phục vụ và chăm sóc quý vị 24/7

## ALPHA CAREER INSTITUTE

For More Information

Call: 469-661-8125

972-834-7989 Rose Le

469-919-2527 Cheri Nguyen

1225 Belt Line Road,

Suite 104 Garland, TX 75040



### New Classes Starting Soon

- Nurse Aide Training
- Medical Assistant
- Patient Care Technician
- Microsoft Certified Office Specialist TRAINING
- Oracle 10G Database Administration

NOTICE: We are looking for a school secretary!

## CẦN NGƯỜI

Venetian Nail Spa (Plano, TX -  
Mỹ trắng, típ cao)

cần tuyển nhân viên:

1. Nhân viên quét dọn, lau chùi tiệm. Không cần tiếng Anh.
2. Phụ tá quản lý tiệm
3. Nhân viên tiếp tân
4. Nail Tech

L/L: David Trần, 214-718-7906

Tiệm ở Denton cần gấp nhiều thợ Nail giỏi, full time biết làm bột p/w, nexgen, gel, tay chân nước.

Tiệm khu Mỹ trắng, good income, chủ dễ chịu, hoà đồng. Cơ hội tốt cho những ai muốn có thu nhập tốt và chỗ làm thoải mái. Nếu muốn bao lương \$750-\$1200 Liên lạc: 940-367-5271 (Benny)

Kathleen Pham, DMD

## EXCEL DENTISTRY

General-Cosmetic, Orthodontic

951 W. Main St. #A, Lewisville,  
TX 75067-3515 Phone: 972-434-4300

[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

Nhà hàng gần 2 siêu thị Châu Á, chợ Winco, nhà thờ và chợ VN. Khách: 50% mỹ trắng và Hàn Quốc, 50% VN. Nhiều chỗ đậu xe rộng rãi và set up tất cả dịch vụ order online như Uber, Door-dash và Grubhub. Tiệm thành lập hơn 10 năm có rất nhiều khách quen. Rộng: 2,600 SF Giá bán: Thương Lượng Giá thuê: \$2,500. Mỗi tháng + NNN. Liên lạc Số ĐT để biết thêm chi tiết hoặc để được tư vấn. 214-673-0814

Grand Nail Spa  
2175 E Southlake Blvd., Southlake  
Cần tuyển thợ bột và thợ dip  
Cần người cleanup tiệm làm fulltime  
6 ngày nghỉ Sunday.  
Xin liên lạc với Liễu  
817 903 9985



Your Home is Important to Us:

- It is the biggest investment
- A place where you share love
- Where you grow and learn
- Where you hold precious memories
- A place where you feel safe

Services we provide with FREE estimate include:

1. Roofing- Siding- Gutter- Painting- Deck/Patio- Fencing- Remodeling
2. Solar Installation- Insulation- Foundation
3. Lower Electric Rate for residential (5 cents) and commercial (4 cents) per kwh

Cần thợ Nail biết làm bột, bao lương từ \$900-1000. Trong khu Lewisville. Tiệm đóng cửa ngày Chủ Nhật. Chỗ làm việc vui vẻ. Xin liên lạc 214-7130768.

Ồ Trống bảo trợ xin L/L

Thảo Phạm - 214-454-1972 or

Kim Đặng - 303-638-5530

[BulletinAds@ThanhTamDallas.Org](mailto:BulletinAds@ThanhTamDallas.Org)

**Ô Trống bảo trợ xin L/L  
Thảo Phạm - 214-454-1972 or  
Kim Đăng - 303-638-5530  
BulletinAds@ThanhTamDallas.Org**